



HÍRLEVÉL

A Magyar–Japán Baráti Társaság tájékoztatója

Budapesti programjaink...

... minden hónap harmadik szerdáján 17.00 órakor kezdődnek a Net Travel Service (NTS) korszerűen felszerelt tárgyalótermében.

Cím: Budapest V. ker. Bajcsy Zs. út 12. 'ECE' Irodaház a Bajcsy Zs. út és az Erzsébet tér sarkán. A hallban balra kell menni, majd liften a 2. emeletre. Az NTS nevű táblával ellátott ajtónál várnak minket. A programváltoztatás jogát fenntartjuk!

Szeptember 16-án *Helfenbein Katalin: Kik azok a kappák?* címmel tart előadást ezekről a különös japán csodalényekről.

Október 21-én *Czigány Ildikó*, az első magyar pilótanő mutatja be vetített képekkel Japán utazását és az erről szóló könyvet, melyet a helyszínen is meg lehet vásárolni.

November 18-án *Buglyó Gergely* tart előadást a Sógiról, a japán sakkról.

December 16-án *Koppa Györgyi: "Négy év Japánban. A gyermekszüléstől az angol iskoláig japán vidéki környezetben"* címmel tart élménybeszámolót.

Hírek, értesítések

Nabekura Sinicsi Japán magyarországi nagykövete távozik posztjáról. Augusztus 31-i búcsu fogadásán Társaságunk átadta ajándékait, egy tortát az emlékévé logójával, valamint egy fotóalbumot és CD-t, amelyekben a Nagykövet Úr látható rendezvényeinken.

Kevey-Ichikawa István megküldte Micsiko császárnénak a Kodzsiki magyar fordítását, melyet a császárné gyermekkori olvasmányairól szóló saját könyvével viszonzott, saját kezű aláírással. Kevey-Ichikawa Istvántól tudjuk, hogy az NHK angol nyelvű adását reggel 7 órától lehet hallgatni az 5975-ös hullámhosszon.

Elhunyt volt elnökünk, Dr. Mojzes Imre

Életének 62. évében április 18-án szombaton tragikus hirtelenséggel, balesetben elhunyt Dr. Mojzes Imre villamosmérnök, a Budapesti Műszaki Egyetem és a Debreceni Egyetem egyetemi tanára, s nem utolsó sorban a Magyar-Japán Baráti Társaság volt elnöke. Halála nagy veszteség mindannyiunk számára.



A moszkvai Energetikai Egyetem Villamosmérnöki Karát 1972-ben kitüntetéses oklevéllel végezte félvezető eszközök szakon. 1980-ban elnyerte a műszaki tudományok kandidátusa, 1988-ban a tudományok doktora címet, 1998-2001-ben lett Széchenyi professzori ösztöndíjas. Az ezredforduló idején, 1999-2000-ben évszámkezelési kormánybiztosként jelentősen hozzájárult a hazai számítástechnika fejlesztéséhez. 2007-ben nyerte el a filozófiai PhD-t. 2001-ben Jedlik Ányos-díjjal tüntették ki. Tudományos munkássága mellett jelentős volt oktatói tevékenysége is: nemzedékek sorát tanította az elektronikai alkatrészek, a nanotechnológia, az elektronikus kereskedelem témakörében. Hozzájárult az új tudományos eredmények bevezetéséhez az oktatásban. Aktívan részt vett a korszerű mérnökképzés fejlesztésében a Budapesti Műszaki Egyetemen és az utóbbi években a debreceni egyetemen is. 2000-2008-ban a Hírközlési Érdekegyeztető Tanács alapító elnöke volt. Emellett számos tudományos szervezet, bizottság munkájában vett részt: tagja volt az MTA közgyűlésének, az Elektronikus Eszközök és Technológiák Bizottságának, az Anyagtudományi és Technológiai Komplex Bizottságnak, a Doktorok Tanácsa elektronikai és számítástechnikai szakbizottságának. Nevéhez fűződött az MTA Nano Törzsasztal létrehozása, amelynek célja az ország különböző egyetemein és kutató intézeteiben dolgozó nanotechnológiai szakemberek összefogása volt.

A Magyar-Japán Baráti Társaságot nagyon kedvelte, ott volt a társaság 20. jubileumi ünnepségén is. Érdekelte, mi történik a társaságban még akkor is, amikor már nem volt elnök. Utoljára 2009. februárjában találkoztam vele személyesen, amikor a japán önkénteseket köszöntöttük a Japán Nagykövetségen. Vidám volt és kedves, ahogy általában mindig. Nem tudtuk, hogy utoljára látjuk egymást.

Számítógépem őrzi e-mailjeit, vannak közöttük karácsonyi és újévi üdvözlők, de érdeklődő hangú, igazán baráti sorok is, melyek közül néhányat megosztok most társaságunk tagjaival:

„Kedves Judit!

Azt hittem, hogy találkozunk a Toyota koncerten. Jó hangulatú rendezvény volt.

Hogy telnek napjai?

Üdvözlettel:

Mojzes Imre

2005. 11.26.”

„Hát múlik az idő, immár 20 éves a MJBT..... Javaslom, hogy Dr Z. Szöke Pál sírjára tegyünk egy koszorút az ünnep alkalmából. 2007. 06.26.”

Aztán könyveket cseréltünk egymással. Egy amerikai barátja versesköteteit küldte el nekem. Ehhez kapcsolódik az utolsó e-mail is 2009. március 10-i keltezéssel, melyet csupán egy jó hónappal élt túl:

„Kedves Judit!

Kíváncsian várom véleményét.

Üdvözli:

Imre”

Válaszomat már nem tudta megvárni!

Emlékét örökre megőrizzük!

Vihar Judit

Tagdíjfizetés!

Kérjük minden kedves Tagunkat, aki még nem tette meg, hogy fizesse be 2009. évi tagdíját. Dolgozóknak: 2000 Ft. Diákoknak és nyugdíjasoknak: 1000 Ft. Köszönjük! A Magyar-Japán Baráti Társaság bankszámlája: OTP 11705008-20108715

Nyáron történt

2009: A Magyar-japán diplomáciai kapcsolatok felvételének emlékére



“Csak tiszta ferrásból”

A Japán-Magyar
diplomáciai kapcsolatok
Emlékéve

1869/1959/2009

A 2009-es év mind Japán, mind Magyarország részéről két évfordulót jelent: a japán-magyar diplomáciai kapcsolatok felvételének 140. évfordulóját és újrafelvételének 50. évfordulóját. Japán és Magyarország diplomáciai kapcsolata 1869-ben, az "Osztrák-Magyar Monarchia" idején vette kezdetét. A II. világháború után 1959 augusztusában a diplomáciai kapcsolatot újraélesztik, 1960-ban mindkét országban létrehozták a követséget, majd 1964-ben mindkét ország azt nagykövetségi rangra emelte.

Álomszövők

címmel kiállítást rendezett a Budapesti Történelmi Múzeum a 19. sz. végének európai és japán divatjáról. A kiállítás szeptember 7-ig még megtekinthető naponta 10-18 óra között a Múzeum Metszettárában a Budavári Palota 'E' épületében. Képeink a kiállításon készültek.





A Magyar Origami Kör 20. Nemzetközi Origami Találkozója

Idén jubileumi találkozót szerveztünk 2009. július 31. és augusztus 2. között, Budapesten, a Normafa közelében. A helyszín nagyon jó választásnak bizonyult, mert a Magyar Protestáns Alapítvány frissen felújított kollégiuma, tágas, világos tereivel, hatalmas, ősfás parkjával kiválóan alkalmas volt a több, mint 150 főnyi résztvevő elhelyezésére. A résztvevők között sok külföldi is volt, 7 különböző országból érkeztek.

Az egyik helyiségben a résztvevők által hozott, az elmúlt év során készült művekből állt össze egy sokoldalú kiállítás. Ahogy Vihar Judit is megállapította, még kívülállók számára is megkülönböztethető volt az egyes alkotók stílusa, formavilága.

Idei díszvendégeink a lengyel Krystyna és Wojtek Burczyk volt, akik geometrikus modelljeiket hozták el a kiállításra.



A kiállításon már látható volt az őszi hangulatú dekoráció, mely azóta a Japán Alapítvány könyvtárát díszíti.



Felvezetőként kimonó és kalligráfia bemutatót tartott Waketa Keiko és Aoki Tomiko, mely a résztvevők körében nagy tetszést keltett, mivel ritkán adódik olyan alkalom, hogy lehetőségük legyen igazi yukatát felpróbálni.

A megnyitón Waketa Keiko és Karlócai Mariann tartottak rövid beszédet, melyet a kiállításon szereplő alkotók élvezetes bemutatója követett.





A hétvége egy nagyon intenzív továbbképzésnek felel meg, mivel 7 párhuzamos helyszínen összesen 42 modell megtanulására volt lehetőség, így mindenki kedvére válogathatott. Akinek még ez sem volt elég folytathatta éjszakába nyúlóan a kertben, akár tábortűz mellett is.

Évi rendes közgyűlésünket augusztus 1.-én tartottuk, melynek keretében tisztújításra is sor került. A 2006-ban megválasztott új vezetőség újabb 3 évre kapott bizalmat.

A Találkozó másnapján, augusztus 3.-án, néhány külföldi résztvevőnk a Nemzetközi Szimmetria Fesztivál keretében a Műegyetenen tartott nagyon érdekes előadást és bemutatót az origami tudományos vonatkozásairól.

Jövőre Pécsen rendezzük találkozónkat, mely már most szerepel a Pécs2010 hivatalos programjai között. Helyi csoportunk vezetője több kiállítással és sok érdekes programmal készül. Mindenkit szeretettel várunk!

Villányi Mariann

Japán kóruskoncert

hangzott el július 5. vasárnap a Duna Palotában (Bp. V: Zrínyi u. 5.) Japán és európai kórusokat hallhattunk a LA PRIMAVERA japán kórus előadásában.

Vezényelt: Kobajasi Hiroshi, szólót énekelt: Nakamae Mivako

További fellépők voltak: Borvirág néptáncgyűttes, Phoenix kórus

TOVÁBBI PROGRAMOK

Nyári Animecon ragyogó szervezés volt, ötletes és hasznos programokkal, melyeket kiválóan, ügyesen, nagy odafigyeléssel szervezett meg Tatár-Kiss Éva.

IKEBANA

Az Erzsébetvárosi Közösségi Ház és a Magyar – Japán Baráti Társaság szervezésében 2009. augusztus 17-én 17 órakor a Közösségi Házban ikebana bemutatót és képzést tartott **NAGASZAKI TOMOE** ikebana mesternő, a japán császári palotában alkalmazott 500 éves Szuami stílus képviselője. Képeink ott készültek.



Ugyancsak ikebanákat láthattak az érdeklődők a Fűvészkertben június 27-én 13-tól 15 óráig. **Sinome Kouke** és tanítványai mutatták be gyönyörű virágkompozícióikat.

Őszi programok

2009: A Magyar-japán diplomáciai kapcsolatok felvételének emlékére



“Csak tiszta forrásból”
A Japán-Magyar
diplomáciai kapcsolatok
Emlékéve
1869/1959/2009

Az emlékév programjai

A Japán-Magyar év koronája Magyarországon a budapesti Erzsébet-híd díszkivilágításának ünnepe lesz november 17-én. Mindenkit nagy szeretettel várunk az avatásra!

Magyar Japanológusok VIII. Tanácskozása – 2009

a magyar-japán kapcsolatok kettős jubileumára

Programváltozás lehetséges

Időpont: 2009. október 28. szerda
Helyszín: ELTE BTK A épület
földszinti Tanácsterem, du. 2. szekció
I. emeleti Tanácsterem is

Rendező intézmények:
Japán Nagykövetség
Magyar Külügyminisztérium
ELTE BTK Japán Tanszék
Magyar-Japán Baráti Társaság
Sókókai

Plenáris ülészak (elnök: Szerdahelyi István)

- 9:30 Az ELTE rektorának megnyitó szavai
 9:45 Nagyköveti megnyitó
 10:00 A kiadó ismertetése a kötetről
 10:15 Minamizuka Shingo: Rózsa Sándor - betyár vagy bandita?

kávészünet

11:15 Haba Kumiko: The impact and relation between Hungarian and Japanese Civil Society for Liberty of Nations, from Kossuth to 1956.

ebédszünet

Szekciók:

1. szekció: „Kapcsolatok a múlt függvényében” (elnök: Umemura Yuko)

- 14:00 Szerdahelyi István: Az 1869-es egyezmény, kezdeti kapcsolatok Japán és az Osztrák-Magyar monarchia között
 14:15 Farkas Ildikó: A Nippon Társaság. A magyar-japán kapcsolatok szervezői
 14:30 Wintermantel Péter: A magyar-japán diplomáciai kapcsolatok hét évtizede: 1920-1990.
 14:45 Sallay Gergely: Katonadiplomáciai kapcsolatok a Horthy-korban

kávészünet

- 15:15 Kondo Masanori: A szibériai magyar hadifoglyok és Japán
 15:30 Umemura Yuko: A magyarság képe Japánban két jelentős irodalmi mű tükrében: Siba Siró "Kadzsin no kigú" (1890 körül) és a Szaitó Mokicsi versei (1925)
 15:45 Hernádi András: Japán-magyar „rokonság” a gazdaság (politiká)ban?

- 16:00 Kiss Sándor: Gazdasági kapcsolatok
 16:15 Eschbach-Szabó Viktória: A személy fogalom helye es szerepe a japánban és a magyarban
 16:30 Bincsik Mónika: A japán képzőművészet magyarországi rendezvényeiről
 16:45 Kérdések, megjegyzések. Az ülészak lezárása.

2. szekció: „Kapcsolataink kiterjedésének a rendszerváltás után” (elnök: Vihar Judit)

- 14:00 Yamaji Masanori: A „*bun* (írástudás) és a *bu* (harci tudomány)” átadása avagy a japán szakos képzés és a kendó vívás honosításának rövid története
 14:25 Hidasi Judit: Kultúrák, kontextusok, kommunikáció
 14:40 Varrók Ilona: A Japán-Magyar szótárról
 14:55 Székács Anna: Magyar-japán diákcseréi kapcsolatok alakulása és ennek oktatási vonatkozásai

kávészünet

15:15	Németh Endre: A küzdősportok nevelő hatása a magyar gyerekekre
15:30	Pinczés István: Magyar színdarabok japán előadásban
15:45	Jámbor József: A japán színház magyar nyelven
16:00	Vihar Judit: A haiku virágzása Magyarországon
16:15	Erdős György: A kortárs japán irodalom magyarításának gondjai – Murakami Haruki
16:30	Kovács András Bálint: A japán film Magyarországon
16:45	Vágvölgyi B. András: J-pop Magyarországon
17:00	Kérdések, megjegyzések

Fogadás, a Neoton együttes koncertje

A 2009. évi Magyar Hetek nyitóceremóniája Japánban

Kalaka minikoncert

Moholy Nagy egyetem által szervezett képfestő kiállítás megnyitója

Időpont: 2009. szeptember.16 17 óra

Helyszín: Royal Park Hotel Shunkai no ma (terem)

-1-1 Nihonbashi-Kakigara-cho,

Chuo-ku, Tokyo 103-8520, Japan

Phone:81-3-3667-1111

További programok a Royal Park Hotelben:

Szeptember 16-18 között 11:00-18.00 Képfestő kiállítás

Szeptember 17. 10:00 Horváth Hanga előadást tart a képfestésről

A Gundel étterem szakácsa által készített ételek és a Gundel Sommelier által kiválasztott borokkal, a cigányzenekar koncert, magyar termékek vására

A Magyar Hetek további időpontjai és helyszínei:

Szeptember 1. (K) – 30 (Sze) Oszaka, Rihga Royal Hotel

Szeptember 14. (H)-október 13 (K) Tokyo, Royal Park Hotel

Szeptember 1. (K)-30 (Sze), Tokyo, Sheraton Grande, Tokyo Bay Hotel

A Magyar Heteket az AZ Group (Japán), a Sűdy és Társa Kft szervezi a Japán-Magyar Baráti Társasággal, a tokiói Magyar Nagykövetséggel és a Magyar Oktatási és Kulturális Minisztériummal együttműködve.

***Az emlékév Japánban rendezett programjairól decemberi
Hírlevelünkben számolunk be.***

A Budó szelleme

A Japán Alapítvány és a Néprajzi Múzeum szervezésébszeretettel a **Budó szelleme – a samurájok** címmel kiállítás nyílt augusztus 15-én a Néprajzi Múzeumban (Bp. V.Kossuth tér 12.), amely hétfő kivételével megtekinthető minden nap 10 és 18 óra között szeptember 6-ig.

A japán harcművészet (budó) a 20. század során egyre nagyobb érdeklődésre tett szert a nyugati világban, elsősorban technikai tökéletessége, szellemisége, esztétikai hatása révén. Mai formái azonban hosszú múltra tekintenek vissza. A kiállítás ennek az útnak a jelentősebb állomásait mutatja be eredeti vagy reprodukált fegyverek és kellékek segítségével.

A Budó szelleme - a szamurájok öröksége című kiállítás zárórendezvénye 2009. szeptember 5-én 13.00-18.00 óra között lesz. Ebből az alkalomból számos japános programon vehetünk részt:

Japán játszóház

13.00-15.00 óráig

Origami - papírhajtogatás

Sodó - szépírásképek

Kendama - hagyományos japán játék

Daruma Otosi - hagyományos japán játék

Vanage - karikadobálás

Bemutatók:

13.10-13.30 Karate - Shotokan Karate

13.50-14.10 Aikido - Aikido Testgyakorló Egyesület

14.30-14.50 Kendo - Magyar Kendo Szövetség

16.00 Koncert KIYO-KITO TAIKO - első magyarországi japándob-csoport

Az őszi AnimeCon Székesfehérváron lesz október 24-én.

Frissülő információk: www.animetarsasag.hu

Még néhány napig látható!

Az Álomszövők címmel kiállítást rendezett a Budapesti Történeti Múzeum a 19. sz. végének európai és japán divatjáról. A kiállítás szeptember 7-ig még megtekinthető naponta 10-18 óra között a Múzeum Metszettárában a Budavári Palota 'E' épületében.

További programok

LAKKMŰVÉSZET

A BERCSÉNYI ZSUZSA

BUDAÖRSI KÖNYVTÁR GALÉRIÁJA

szeretettel meghívja Önt és kedves barátait

Balogh Gabriella

IN-SPIRÁL?

kiállításának megnyitójára,
melyen a művész vetítéssel egybekötött es előadást tart
A LAKK TÁRGYAK SZÜLETÉSE ÉS A JAPÁNI LÉLEK
címmel 2009. szeptember 16-án 18:30 órakor.
(A vetítés időtartama: kb 80 perc,
Színhelye: 2040. Budaörs, Károly király út 20.)
A megnyitó beszédet TORMA LÁSZLÓ a Néprajzi Múzeum nyugalmazott
főrestaurátora, mailart-művész és filozófus mondja, melyet AGÓCS GERGELY
néprajz- és zene-kutató fúvóshangszeres muzsikája előz meg.
A kiállítás megtekinthető: 2009. szept. 16-tól okt. 7-ig.
További információért érdeklődni lehet a:
36-23-415-405, vagy 36-20-426-4770 telefonszámokon,
ill. a következő honlapokon:
<http://www.budaorskonyvtar.hu/>
<http://www.japaneselacquer.hu>

Japán Nap

Szeptember 26-án a Fasori Evangélikus Gimnáziumban Japán napot rendeznek.

Japán színházi előadások Budapesten

A Merlin Színházban folytatódnak a japán előadások. Az idén a következő programokra lehet jegyet venni:

2009. szeptember 14. és 15.:
Theatre du Sygne - Euro-Japan Theatre Organization: Shakespeare:
Periklész (japánul, angol felirattal)
2009. szeptember 23. és 24. / 19.00:
Chungwoo Társulat (Korea): Lábnyomokban (koreaiul, magyar felirattal)
2009. szeptember 29., 30. és október 1. / 19.00:
Konnyakuza: Opera Metamorphosis
2009. október 2. / 19.00:
Theatre Office Natori: Double Nora - Ibsen: Babaház című műve nyomán
(japánul, magyar felirattal)
2009. október 6. és 7. / 20.00:
TPS: Téli Beyer (japánul, magyar felirattal)
2009. október 21. és 22. / 19.00:
Okinawa Music 'Ryujin' koncert
2009. október 28. és 29. / 19.00:
Yoko Nishi koto koncertje
2009. november 10. és 11. / 19.00:
J-Art Company: Neo Japanesque
MERLiN Színház / MERLiN ENERGiA
1052 Budapest, Gerlóczy u. 4.
Tel: 1.317.9338, 1.318.9844
Fax: 1.266.0904

Helyi csoportjaink és tagozataink programjai



2009-ben ünnepeljük az Osztrák-Magyar Monarchia és Japán kapcsolatfelvételének 140. és a kapcsolat újrafelvételének 50. évfordulóját.

A Magyar-Japán Baráti Társaság helyi csoportjai e kettős évfordulónak szentelik számos programjukat

Szombathely

2009. október 17-én kerül sor a nemrégiben alakult szombathelyi tagozat első, rendezvényére az Agora Gyermek Ház támogatásával a szombathelyi Savaria filmszínházban. **A japán nap** főként a gyermekeket szándékozik megszólítani különböző rendezvényeivel. Origami, kalligráfia, japán népmesék, japán film és anime vetítés, fotokiállítás, kimono, karate bemutató, haiku verseny, az Ataru Ütőegyüttes taiko koncertje várják majd az érdeklődőket.

Ezúton is szeretnénk megköszönni a résztvevőknek részvételüket, és hogy lehetővé tették a rendezvényt, mely a jubileumi rendezvénysorozat része, és a belépés ingyenes lesz.

*Schmitt Csilla
az MJBT szombathelyi csoportjának vezetője*

2009. szeptember 19-én a **kőszegi** Jurisics-vár Művelődési Központban kerül megrendezésre az I. Japán Kulturális Nap. A rendezvény fő szervezője az ATARU TAIKO ütőegyüttes, valamint támogatóként csatlakozott a kezdeményezéshez a Jurisics-vár Művelődési Központ és Várszínház, illetve több civil személy és szervezet, ide értve a MJBT-ot is. Külön köszönet illeti a szervezésben nagy segítséget nyújtó Vihar Judit elnökszont és a frissen megalakult szombathelyi tagozat vezetőjét, Schmitt Csillát. Az egész napos programsorozatban helyet kap majd teaház, előadással összekötött bonsai kiállítás, ikebana, anime rajzolás, origami hajtogatás, kimono bemutató, japán népmeseolvasás és nap zárásaként az ATARU TAIKO ütőegyüttes koncertje. Ezen kívül még sok érdekességgel és a japán kultúra jellegzetességeivel várják az érdeklődőket. A rendezvény díjmentes és kortól függetlenül kínál kiváló kikapcsolódási lehetőséget mindenki számára.

Vörös Emil, Kőszeg

Székesfehérvár

A kettős évforduló alkalmából, partner intézményeinkkel közösen elhatároztuk, hogy a Fűvészkertben vásárolt japán cseresznyefák ünnepélyes keretek között kerülnek elültetésre, mintegy jelképet állítva a magyar-japán baráti kapcsolatoknak.



Április 30-án Enying városában, a református templom kertjében került sor sakura-ünnepségre, mely része volt egyébként a **Tinódi Lantos Sebestyén** református Általános Iskola **13.-születésnap program-sorozatának**. A facsetete mellé **Kató Balázs** keramikus művész készített mives emléktáblát, amelyre egy bibliai idézet is felírásra került: *”Még a fának is van reménysége: ha kivágják, újból kihajt, és nem fogynak el hajtásai.”* (Jób 14, 7). A meglepetés erejével hatott, amikor **Demény István** rézfúvós-tanár úr a japán himnusz, majd a magyar himnusz dallamaival ajándékozta meg a jelenlévőket. A megnyitó ünnepi beszédemben felidéztem a két évforduló mögötti történelmi korszakokat, az egyes korszakokra jellemző gazdasági, kulturális, oktatási kapcsolatrendszerüket, utalva azok kivonatos jellemzőire. Külön kiemelve a mai kapcsolatok töretlen fejlődését, a kettős évforduló jegyében a várható, kölcsönös, színvonalas programok szervezését hazánkban és a távoli Japánban. Ünnepi megemlékezésében **Tóth Dezső**, Enying város polgármestere a fát, mint szimbólumot, az ifjúság jelképeként aposztrofálta, azt az ifjúságot, amely továbbvivője, és éltetője lesz majd e két nép, országhatárokon, földrészekén átívelő, őszinte barátságának. **Iván Géza** református lelkész, igazán felemelő beszédében a *fa reménységét* emelte ki példaként, *mindennapjaink reménytelenségében*. Jelen volt a római katolikus egyház képviselőjében **Döbrössy Tünde** hitoktató. Köszönetemet fejezem ki **Szabó Szilárd** igazgató úrnak, aki lelkiismeretes házigazdaként fogadott bennünket, s a szervezésben mindenkor nagy segítségemre volt. Igen szimpatikus volt számomra a facsetete felszentelése/megáldása, az emléktábla leleplezésének előkészítése, a jelképes megöntözéshez egy szép mázas kancsó odahelyezése, amelyből jelképesen rajtam kívül megöntözték a facsetetét a jelenlévők, tanárok és a diákok képviselői. Szép, felemelő és megható volt ez a kis ünnepség Sajnálom, hogy japán barátaink, elfoglaltságuk miatt most nem tudtak velünk lenni. Lélekben mindannyian kezet szorítottunk velük is.

Növekedjen ez a facsemete naggyá, jelképezze a két nagyszerű, igen tehetséges nép kapcsolatát, barátságát. Órizzze és ápolja ezt méltósággal Enying város tiszteletreméltó lakossága!- fejeztem be mondandómat.

*Schwerlichovszky László
a Magyar-Japán Baráti Társaság
székesfehérvári Klubja elnöke*

Kecskemét

A **Kecskemét-Aomori Baráti Kör** idén ünnepli fennállásának **15. évfordulóját**. A jeles esemény megünneplésére az év folyamán számos rendezvényt szervez körünk.

Aomori városa évente megrendezi híres szülőtte, a japán fametszet készítő művész, Munakata Siko (1903-1975) emlékére az általános- és középiskolás gyermekek alkotásainak kiállítását. A díjnyertes művekből minden évben válogatást küldenek partnervárosunkból. Idén körünknek lehetősége nyílik kiállítani a művek egy részét.

A **díjnyertes japán gyermek alkotások kiállítása a Művész Kávézóban** (Kecskemét, Rákóczi út 16.) **2009. augusztus 17-én hétfőn nyílt meg**. A kiállítást **Takamizu Hidero** a Japán Nagykövetség Kulturális Osztályának vezetője, és **Király József**, a Kecskemét-Aomori Baráti Kör elnöke nyitotta meg. A kiállítás 2009. augusztus 24-ig tekinthették meg az érdeklődők.

*Király József
a Kecskemét-Aomori Baráti Kör elnöke*

E számunktól kezdve adunk helyet egy-egy sikerült műfordításnak a japán irodalom köréből. Elsőként a népszerű Murakami Haruki novelláját ajánljuk Vonderviszt Anna fordításában.

Murakami Haruki: A zöld szörnyeteg

Miután a férjem elindult dolgozni a szokásos időben, már semmi dolgom sem volt hátra. Leültem hát az ablak melletti székre, és bámultam a kertet a függöny részén át. Igazából én sem tudtam miért. Nem volt jobb dolgom, ezért csak úgy, céltalanul néztem a kertet. Azt gondoltam, majd egy idő után csak eszembe jut valami, amit még meg kell csinálnom. A kertben is egy bükkfán akadt meg a szemem. Régóta szerettem azt a fát. Még akkor ültettem oda, amikor gyerek voltam, és végignéztem ahogyan megnőtt. Úgy gondoltam arra a fára, mintha a barátom lett volna. Néha még beszélgettem is vele.

Valószínűleg magamban akkor is a fával beszélgettem. Persze az már nem jut eszembe, hogy miről. Azt sem tudom, hogy mennyi ideig ülhettem ott egy helyben. Ha a kertet bámulom, mindig olyan gyorsan elmegy az idő. De azt gondolom, elég sokáig úgy maradhattam, mert már teljesen besötétedett odakinn. Egyszer csak távoli, furcsa motoszkáló hangot hallottam. Először úgy tűnt, mintha a saját testem mélyéről jönne. Akárcsak egy különös hallucináció. Olyan volt, mint egy sötét, rossz előérzet, melyet saját lelkem szült. Visszafojtottam lélegzetem, és fületem hegyeztem. Most már biztos voltam benne, hogy lassan, de közeledik felém.

Elképzelésem sem volt, hogy minek a hangja lehet. Mindenesetre annyira rossz érzésem támadt, hogy libabőrös lettem.

Egy kis idő múltán a fa alatt, mintha nehéz víztömeg akarna feltörni, a föld felpúposodott. Lélegzetviassafojtva figyeltem. A föld kettévált, a feltornyosodó földdarabkák leomlottak, majd valami karomhoz hasonlítható dolog bukkant fel. Öklömet összeszorítottam, és tágra nyílt szemekkel figyeltem. Valami elkezdődött-gondoltam magamban. A karmok gyorsan kaparták a földet, és a lyuk egyre nagyobb lett. És egyszer csak kimászott a gödörből egy zöld szörnyeteg.

A szörny testét csillogó zöld pikkelyek borították. Amint kimászott a lyukból, megrázta magát, hogy megszabaduljon a testére ragadt földtől. Zöld orra különösen hosszú volt, és orrhegye felé egyre sötétedett a színe. Olyan csúcsos volt, mint az ostor vége. Csak a szeme volt emberi, és ettől kirázott a hideg. Azért, mert benne valós érzelmek tükröződtek. Mint a tiedben vagy az enyémben.

A szörnyeteg lassan elindult a bejárati ajtó felé, majd hegyes orrával kopogtatott. Kipp-kopp, zengett a ház a tompa hangtól. Lábujjhegyen, hogy ne vegyen észre, átosontam a hátsó szobába. Megmukkanni sem tudtam, nem hogy sikítani. A környéken nincs egy ház sem, a férjem pedig általában késő este jön csak haza a munkából. Még egy hátsó ajtón sem tudok kiszökni. Hiszen a háznak csak egy ajtaja van, és azon pedig éppen egy undorító zöld szörnyeteg kopogtat. Lélegzetviassafojtva próbáltam úgy tenni, mintha otthon se lettem volna. Bízam abban, hogy a szörny egy idő után feladja, és elkotródik. De nem adta fel. Orrát még jobban kihegyesítette, és bedugta a kulcslyukba, majd elkezdett turkálni, és egy egyszerű mozdulattal kinyitotta a zárat. Katt, szólt a zár, és résnyire kinyílt az ajtó. De az orr sokáig, akár csak a kígyó, ami fejével kémlel, az ajtó résén át figyelte a házat. Ha már így alakult, jobb lett volna, ha egy konyhakéssel vártam volna az ajtóban, és lenyisszantottam volna azt a hegyes orrot – gondoltam magamban. A konyhában rengeteg éles késem volt. A zöld szörnyeteg, mintha átlátott volna gondolataimon, nyájasan vigyorgott, és megszólalt: „Hiábababa tetted volna!” Beszéde kissé furcsa volt. Mintha akcentussal beszélte volna a nyelvet. Ez olyan, mint a gyík farkakaka, és akárhányszor levágják, újra újra visszánő. És minél többször vágják le, annál erősebb lesz. Ezéért mondtam, hogy hiába. És a szörnyeteg hátborzongató szemeit úgy forgatta, akár csak egy pörgettyűt.

Vajon ez a lény belelát a gondolataimba? Ha igen, akkor elég szörnyű helyzetbe kerültem.-gondoltam. Nem bírom elviselni, ha valaki beleolvasson a gondolataimba. Főként ha az egy érthetetlen félelmetes szörnyeteg. Egész testem nedves volt a hideg verejtéktől. Vajon mit akar ez kezdeni velem? Talán fel akar falni? Vagy magával akar cipelni a föld mélyére? Akármilyen is volt a szándéka, még az volt a szerencse, hogy nem volt olyan csúnya, hogy ne lehessen szemezni vele. A zöld pikkelyek alól kikandikáló pici kezei és lábain hosszú karmok nőttek, és első pillantásra akár még aranyosnak is lehetett volna nevezni. És ha jobban megnéztem, nem tűnt rossz szándékúnak vagy ellenségesnek.

„Természetesen nincs semmi rossz szándékom!”- mondta az fejét oldalra biccentve. Ahogy megmozdította fejét, hallani lehetett, ahogy a zöldszerű pikkelyek olyan hangot adtak ki, mintha egy kávéscsészével megrakott asztalt enyhén megráztak volna. „Jaj, dehogyhogy eszlek megmeg, nemár, miket képzelsz, semmi rossz szándékom nincsen, hogyis lehehetne- mondta a szörny.” Most már biztos voltam benne, hogy ez itt minden gondolatomat hallja.

„Kedves hölgyem hölgyem, én azért jöttem, hogy szerelmi vallomást tegyek! Érteni? Csak ezért másztam fel onan mélyről mélyről. Nehéz leni. Nagyon sok földet túrni. Ahogy látod, a karmaim is letörtek. Ha gonosz szándékaim gonosz

szándékaim gonosz szándékaim lettek volna, akkor nem másztam volna fel ilyen áron! Én annyira annyirara szeretlek, hogy ezért eljönni. Sokáig csak ott mélyen mélyen szerettelek tittkon. De már nem bírtam tovább, így hát felmásztatam. Mindenki akarni megállítani. De nem bírtam tovább. Nagy bátorság vovolt ám! Félttem attól, hogy azt gondolod, hogy milyen szégyentelenn dolog az, hogy egy magamfajta szörny vall szerelmet neked!”

Miért, hát nem az?-gondoltam lelkem mélyén. Micsoda egy szégyentelen szörny ez, hogy udvarolni merészel nekem!-gondoltam.

Ebben a pillanatban a szörny keserű képet vágott. És mintha a testét fedő pikkelyek ezt a szomorúságot tükröznék, lilává változtak. Sőt, mintha a termetre is összement volna egy kicsit. Karba tett kézzel bámultam a zsugorodó szörnyeteget. Lehet, hogy az érzelmei változtatják a külsejét? Elképzelhető, hogy az undorító csúnya külső egy pehelycukorszerű puha, érzékeny lelket rejt? Ha így van, akkor jók az esélyeim. Még egy próbát teszek- gondoltam. Te csak egy gusztustalan szörny vagy!- gondoltam hangosan magamban. Olyan hangosan, hogy szinte a szívem visszhangzott tőle. HISZEN TE CSAK EGY GUSZTUSTALAN SZÖRNY VAGY! És a szörnyeteg pikkelyei szemlátomást egyre lilábbak lettek. Szemei pedig mintha magába szívták volna gonosz szándékomat, csak nőttön nőttek, és jócskán kidülledtek arca síkjából. Olyanok voltak, mint két nagy füge, melyből piros lészerű könnyek potyogtak.

Kezdeti félelmem elillant. Kegyetlenebbnél kegyetlenebb jeleneteket próbáltam magam elé képzelni. Gondolatban odakötöztem dróttal egy nagy, nehéz székhez, és csipesszel egyenként tépkedtem ki a zöld pikkelyeket, majd tűzben izzított éles pengéjű késsel vágtam mély sebeket a puhának tűnő barackszínű húsos vádlijába, végül megpróbáltam elképzelni, milyen lenne, ha izzó forrasztóvasat szúrnék a füge méretűre duzzadt szemébe. Míg én ezeket sorra elképzeltem magamban, úgy tűnt, a szörny valóban átélte a szörnyű kínokat, nagyokat üvöltött, és a földön fetrengve szenvedett. Hol színes könnyeket hullatott, hol pedig sűrű testnedvek potyogtak a földre, sőt volt olyan is, hogy füléből rózsasárga szürke gázok szivárogtak. Közben kidülledt szemével gyűlölködve nézett. „Kérlek, hölgyem, az isten szerelmére, ne képzelj el ilyen kegyetlen dolgokat!” – könyörgött a szörny. „Még csak ne is gondododolj rá!”- kérlelt szomorúan. „Ninincsenek rossz szándékaim. Én nem teszek semmi rosszat. Én csak szeretlek téged.” De engem nem érdekelt ez a magyarázkodás. Ne szórakozz, te csak úgy hirtelen kimásztál a kertemből, és engedély nélkül betörtél a házamba!-gondoltam. Nem én hívtalak! És egyébként is jogom van arra gondolni, ami jól esik. Ezért az előbbieknél is még durvább dolgokat képzeltem magam elé. Gondolatban mindenféle kínzóeszközzel megnyomorítottam torz testét. Nem volt egy olyan embertelen kínokat okozó módszer sem, amit kihagytam volna. Te szerencsétlen, nem ismered elég jól a nőket! Akármennyi hasonló szörnyűséget magam elé tudok képzelni! Akármennyit, érted? Mindeközben a lény körvonalai elhalványodtak, karakán zöld orra is összezsugorodott, és már csak egy gilisztához volt fogható. A szörnyeteg a földön fetrengett, és kinyitotta a száját, hogy utoljára még mondjon valamit. Olyan magasztosan tette, hogy úgy tűnt, hogy valami nagyon fontos, rég elfeledett üzenetet akar átadni. Azonban a kínok között szája hirtelen megmerevedett, és lassanként elhalványodott, majd végül eltűnt. A szörnyeteg teste már csak annyira látszódtott, mint az árnyékok naplementekor, azonban azok a szomorú kidülledt szemek csak nem akartak eltűnni. Hiába próbálkozol!- gondoltam. Akárhogy nézel rám, nem hatsz meg engem! Te már semmit sem tudsz mondani, te már semmit sem tudsz tenni! A te életed hipp-hopp

véget is ért! Eközben a hátramaradó szemek is a semmibe veszttek, és a sötét éjszaka hangtalanul lepte el a szobát.

Vonderviszt Anna fordítása

Haiku, tanka

Virág Kata a nyári ANIMECON rendezvény haiku versenyén első helyezést ért el a következő haikuval:

***Nyár végi eső,
olyan mint egy jó mondat.
Csodás lezárás!***

Az egyik haiku versenyen gyermek haiku kategóriában győztes Szelicsán Laura haikuja:

***Télen telepszik
jegesmedve jégvárba
hegy hidegébe.***

A nyári Animecon haiku versenyének 2. és 3. helyezettjének haikui:

***Kék hullámokon
két sirály ringatózik -
sikolt az ég***

(Juhász Andrea)

***Fáj a forróság
szél szava esőt suttog
hűvösen hullót***

(Cseh L. Zsófia)

Szende Györgyi tankája:

***Harsogva reped
harapod, leve folyik
- élvezd a dinnyét
forró nyári napokon.
Lassan, némán jön az ősz***

A **Haiku Klub** soron következő összejövede szeptember 25-én pénteken 14 órakor lesz, a helyszínnel kapcsolatban Vihar Juditnál lehet érdeklődni.

Köszönjük az e számunkban megjelent fotókat Tomecz Valinak, Szende Györgyinek, Borsányi Klárának, és Villányi Mariannak. Külön köszönet Zsiray Margitnak, aki minden alkalommal vállalja a Hírlevelek borítékolásának és postázásának feladatát!

Kérjük azokat a Tagtársainkat, akik a továbbiakban nem postán, hanem elektronikus úton kérik Hírlevelünket (pdf formátum, Acrobat Reader programmal megnyitható), hogy jelezzék ezt a zeno71@freemail.hu címen nevükkel és email-címükkel. Elektronikus formában szebbek (színesek) a fényképek! Aki fel szeretne iratkozni naprakész e-mail levelezőlistánkra, az mjbt-subscribe@yahoogroups.com címre írjon levelet!

A Hírlevél következő száma decemberben jelenik meg. Írásaikat, hozzászólásaikat **november 20-ig** várjuk, amelyeket elküldhetnek Bassa Zoltánnak (zeno71@freemail.hu vagy Vihar Juditnak postán (1071 Budapest VII. Damjanich 26/B vagy e-mailen: jvihar@ludens.elte.hu). Aki fel szeretne iratkozni naprakész e-mail **levelezőlistánkra**, az mjbt-subscribe@yahoogroups.com címre írjon levelet! Honlapunk: <http://mjbt.mjgk.com>

HÍRLEVÉL – megjelenik negyedévente. Alapította: Szentirmai József. Kiadja a Magyar–Japán Baráti Társaság (Nemzetek Háza, Budapest, VI. Bajza u. 54. I. em.)

Társaságunk köszöni a Subaru-t is értékesítő Emil Frey autókereskedő cég támogatását!



SUBARU